

CIRCUIT TOURISTIQUE

A la découverte de la Voie Verte Tulla

Bienvenue sur le **circuit Tulla** !

Ce parcours vous emmènera découvrir la Voie Verte Tulla et sa nature luxuriante.

Entre culture et nature, suivez les différentes étapes afin d'en apprendre plus sur le patrimoine des communes d'Artolsheim et de Schœnau !

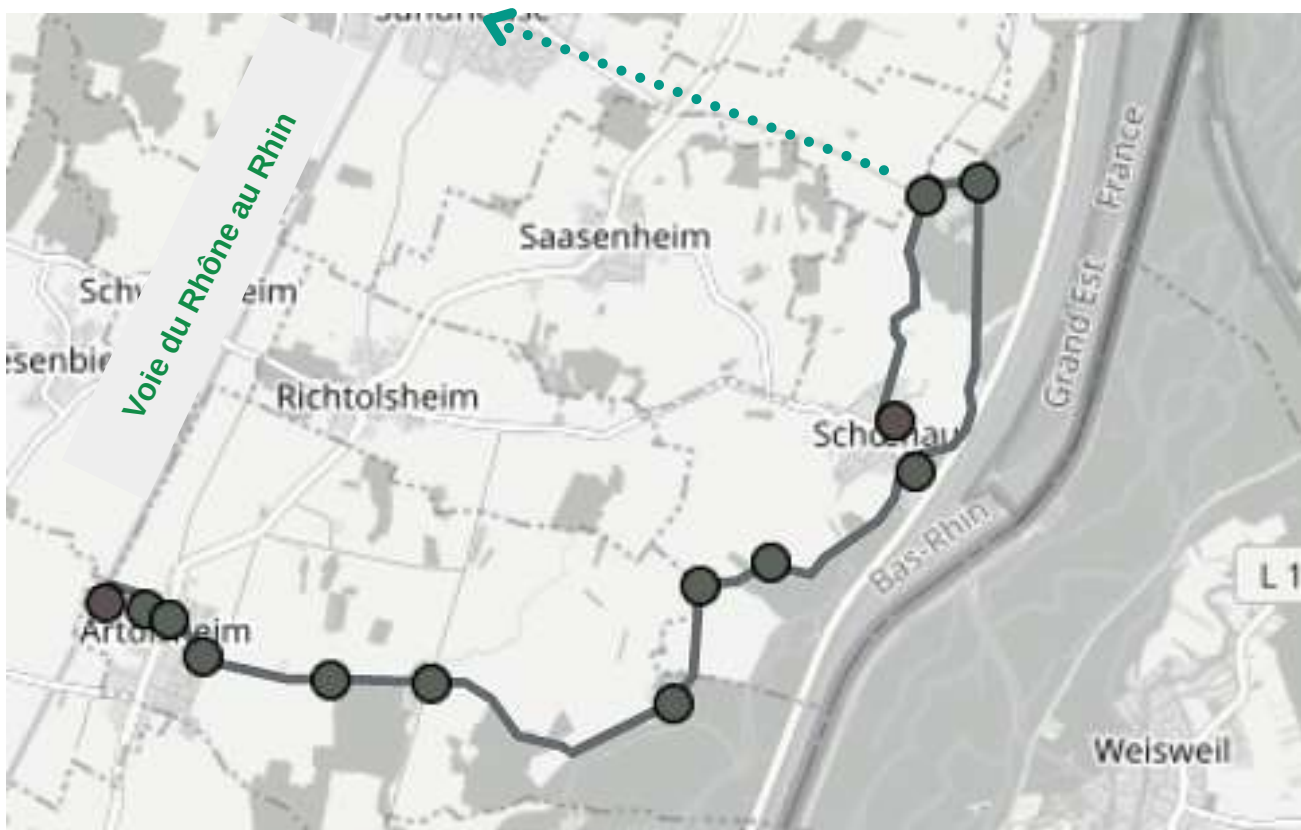
Vous voici sur la **première étape** d'un parcours nature.

Il s'agit d'un itinéraire de 13 km.

Profitez de cet instant pour découvrir la **faune et la flore de la forêt Rhénane**.

Différents panneaux vous indiqueront le chemin à suivre et grâce aux panneaux explicatifs vous apprendrez d'étonnantes histoires sur la forêt rhénane.

Alors c'est parti !



CIRCUIT TOURISTIQUE

A la découverte de la Voie Verte Tulla

Willkommen bei der Tulla-Tour!

Auf dieser Route können Sie den Tulla Greenway und seine üppige Natur entdecken.

Zwischen Kultur und Natur, folgen Sie den verschiedenen Etappen, um mehr über das Erbe der Gemeinden Artolsheim und Schœnau zu erfahren!

Hier befinden Sie sich auf der ersten Etappe eines Naturlehrpfades.

Es handelt sich um eine 13 km lange Strecke.

Nutzen Sie diesen Moment, um die Fauna und Flora des Rheinwaldes zu entdecken.

Verschiedene Schilder weisen Ihnen den Weg und auf den Schautafeln erfahren Sie erstaunliche Geschichten über den Rheinwald.

Los geht's!



Welcome to the Tulla tour!

This route will take you to discover the Tulla Greenway and its lush nature.

Between culture and nature, follow the different stages to learn more about the heritage of the communes of Artolsheim and Schœnau!

Here you are on the first stage of a nature trail.

It is a 13 km route.

Take advantage of this moment to discover the fauna and flora of the Rhine forest.

Various signs will show you the way and you will learn some amazing stories about the Rhine Forest from the explanatory panels.

Let's go!



CIRCUIT TOURISTIQUE

A la découverte de la Voie Verte Tulla

Le Canal du Rhône au Rhin

Der Rhein-Rhône-Kanal / The Rhone-Rhine Canal

Vous circulez actuellement sur le **Canal du Rhône au Rhin**. Son rôle était de permettre la connexion des ports maritimes de la **Méditerranée** avec ceux de l'**Europe du Nord**.

Son aménagement s'est étendu durant **plus de deux siècles** ! Le canal débute de **Saint-Symphorien-sur-Saône** en Côte d'Or, va jusqu'à Strasbourg et il rejoint aussi le Rhin à Niffer. Il parcourt **236 km** et possède **114 écluses**.

L'EuroVelo 5 et l'EuroVelo 15 longent ce canal.

Sie befinden sich auf dem Rhein-Rhône-Kanal. Ihre Aufgabe war es, die Seehäfen des Mittelmeers mit denen Nordeuropas zu verbinden.

Sie wurde über einen Zeitraum von mehr als zwei Jahrhunderten gebaut! Der Kanal beginnt in Saint-Symphorien-sur-Saône in der Côte d'Or und endet in Niffer im Haut-Rhin. Er ist 236 km lang und hat 114 Schleusen.

Die EuroVelo 5 und die EuroVelo 15 verlaufen entlang dieses Kanals.



You are currently travelling on the Rhone-Rhine Canal. Its role was to connect the seaports of the Mediterranean with those of Northern Europe.

It was built over a period of more than two centuries! The canal starts at Saint-Symphorien-sur-Saône in the Côte d'Or and ends at Niffer in the Haut-Rhin. It covers 236 km and has 114 locks.

EuroVelo 5 and EuroVelo 15 run along this canal.



Prenez la direction d'Artolsheim pour rejoindre la Voie Verte Tulla.



Take the direction of Artolsheim to join the Voie Verte Tulla.



Nehmen Sie die Richtung Artolsheim, um auf die Voie Verte Tulla zu gelangen.



2 CIRCUIT TOURISTIQUE

A la découverte de la Voie Verte Tulla

Le crash du Lancaster du 15 mars 1944

Der Absturz der Lancaster am 15. März 1944 / The Lancaster crash of 15 March 1944



Dans la nuit du **15 au 16 mars 1944**, le Lancaster LM 392 du 550^{ème} Squadron de la Royale Air Force **s'écrase** sur la commune d'Artolsheim. Ce crash entraîna la mort des 7 membres de l'équipage âgés de 19 à 25 ans.

L'accident provoqua **l'incendie** de 9 granges et d'une maison d'habitation.

Les **soldats** sont **inhumés** dans le cimetière qui se trouve face à vous.

In der Nacht vom 15. zum 16. März 1944 stürzte die Lancaster LM 392 der 550th Squadron der Royal Air Force in der Gemeinde Artolsheim ab. Der Absturz führte zum Tod der 7 Besatzungsmitglieder im Alter zwischen 19 und 25 Jahren.

Bei dem Unfall brannten 9 Scheunen und ein Haus.

Die Soldaten sind auf dem gegenüberliegenden Friedhof begraben.



During the night of 15/16 March 1944, the Lancaster LM 392 of the 550th Squadron of the Royal Air Force crashed in the commune of Artolsheim. The crash resulted in the death of the 7 crew members aged between 19 and 25 years.

The accident caused the burning of 9 barns and a house.

The soldiers are buried in the cemetery opposite.



Continuez en direction de Schoenau et de la Voie Verte Tulla.



Nehmen Sie die Richtung Artolsheim, um auf die Voie Verte Tulla zu gelangen.



Take the direction of Artolsheim to join the Voie Verte Tulla.



CIRCUIT TOURISTIQUE

A la découverte de la Voie Verte Tulla

Les bancs reposoirs d'Alsace

Die Ruhebänke im Elsass / The resting benches of Alsace

Vous retrouverez en Alsace des **bancs** un peu particuliers, en **grès des Vosges**. Erigés au **XIX^{ème} siècle** sous l'ère de Napoléon III, on les appelle aussi **bancs napoléoniens**.

Ils permettaient aux voyageurs, cultivateurs, paysans...de se **reposer** lorsqu'ils se rendaient dans un village pour vendre leurs denrées.

Ils sont composés d'un **linteau** soutenu par **deux colonnes** et d'une **dalle** pour s'asseoir en dessous.

Les **blocs** sur le côté permettaient de déposer des hottes ou bien d'aider les cavaliers à remonter sur leurs montures.

La commune **d'Artolsheim** en a **reconstitué** un exemplaire que vous retrouverez sur le parcours au niveau de la digue.

Im Elsass gibt es einige ganz besondere Bänke aus Vogesensandstein. Sie wurden im 19. Jahrhundert zur Zeit von Napoleon III. errichtet und werden auch als Napoleonische Bänke bezeichnet.

Sie ermöglichten es Reisenden, Bauern und Landarbeitern, sich auszuruhen, wenn sie in ein Dorf kamen, um ihre Waren zu verkaufen.

Sie bestehen aus einem Sturz, der von zwei Säulen getragen wird, und einer darunter liegenden Sitzplatte.

Die seitlichen Blöcke dienten dazu, die Hauben aufzusetzen oder den Reitern zu helfen, wieder auf ihr Pferd zu kommen.



In Alsace you will find some rather special benches, made of Vosges sandstone. Erected in the 19th century during the era of Napoleon III, they are also called Napoleonic benches.

They allowed travellers, farmers and peasants to rest when they went to a village to sell their goods.

They consist of a lintel supported by two columns and a slab for sitting underneath.

The blocks on the side were used to place the hoods or to help the riders to get back on their mounts.



Continuez en direction du Moulin d'Artolsheim et de Schœnau.



Weiter in Richtung Moulin d'Artolsheim und Schœnau.



Continue towards the Moulin d'Artolsheim and Schœnau.



Le Moulin d'Artolsheim

Die Artolsheimer Mühle / The Artolsheim Mill



Vous voici dans un véritable **havre de paix**. Caché au milieu de la forêt, le **moulin d'Artolsheim** vous transporte dans un **cadre féérique** au cœur de la forêt rhénane.

Le moulin produit l'électricité nécessaire pour les besoins de ses propriétaires ! Les moulins de Schœnau et d'Artolsheim étaient exploités par le **même propriétaire** au 20^{ème} siècle.

Avant l'arrivée de Napoléon au pouvoir, les **moulins** étaient **propriétés du Clergé**. Une **dîme** était alors reversée à l'Etat.

Après la Révolution française, les moulins furent mis aux **enchères** et passèrent dans le **domaine du privé**. Plusieurs propriétaires se sont alors succédés.

La **cabane** que vous pouvez apercevoir à côté du moulin servait, de la même manière que les cabanes vues précédemment, à **abriter** les agriculteurs et leurs bêtes en cas d'orages.

Hier befinden Sie sich in einer wahren Oase der Ruhe. Mitten im Wald versteckt, entführt Sie die Artolsheimer Mühle in eine zauberhafte Umgebung im Herzen des Rheinwaldes.

Die Mühle produziert den notwendigen Strom für den Bedarf ihrer Besitzer! Die Mühlen in Schœnau und Artolsheim waren im 20. Jahrhundert im Besitz der gleichen Person.

Bevor Napoleon an die Macht kam, waren die Mühlen im Besitz des Klerus. Der Zehnte wurde dann an den Staat gezahlt.

Nach der Französischen Revolution wurden die Mühlen versteigert und gingen in Privatbesitz über. Mehrere Besitzer folgten aufeinander.

Die Hütte, die Sie neben der Mühle sehen können, diente, wie auch die Hütten, die Sie oben sehen, dazu, Bauern und ihre Tiere bei Unwetter zu schützen.



Here you are in a real haven of peace. Hidden in the middle of the forest, the Artolsheim mill transports you to a magical setting in the heart of the Rhine forest.

The mill produces the electricity necessary for the needs of its owners! The mills in Schœnau and Artolsheim were owned by the same person in the 20th century.

Before Napoleon came to power, the mills were owned by the clergy. A tithe was then paid to the State.

After the French Revolution, the mills were put up for auction and passed into private ownership. Several owners followed one another.

The hut that you can see next to the mill was used, in the same way as the huts seen above, to shelter farmers and their animals in case of storms.



CIRCUIT TOURISTIQUE

A la découverte de la Voie Verte Tulla

Le bras mort d'Artolsheim

Der Artolsheimer Mäander / The oxbow lake of Artolsheim




Prenez la **direction de l'Est**, une fois le moulin dans votre dos, vous vous retrouvez face à la cabane abri. **Rejoignez la barrière en bois** qui se trouve face à vous et continuez sur le petit chemin.

600 mètres plus loin, vous découvrirez un bras mort du Rhin, aussi appelé le "**Steingriengiessen**". Continuez jusqu'à atteindre **une grande étendue d'eau**, juste après la première rivière que vous traverserez. En continuant sur 150 m, il est possible de rejoindre le CD 52.

Prenez un instant pour observer la **faune et la flore luxuriante** qui s'offrent à vous ! Vous aurez la chance de photographier des cygnes, et autres animaux sauvages !


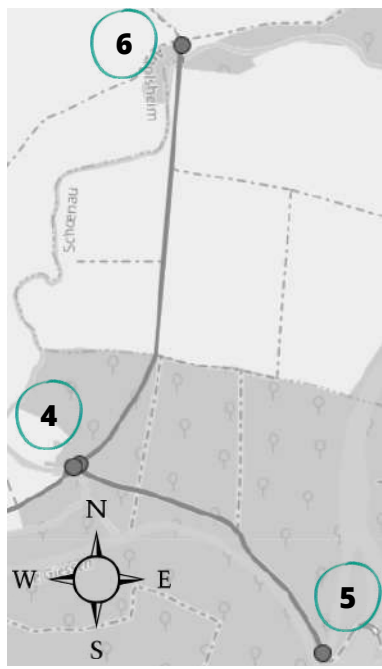
Gehen Sie nach Osten, sobald Sie die Mühle im Rücken haben, stehen Sie vor einer alten Hütte. Gehen Sie zum Zaun vor Ihnen und folgen Sie dem kleinen Weg.

Ein paar Meter weiter entdecken Sie ein neuer Giessen des Rheins. Nehmen Sie sich einen Moment Zeit, um die üppige Flora und Fauna vor Ihnen zu beobachten!




Head east, once you have the mill at your back, you will find yourself facing an old hut. Go to the fence in front of you and continue on the small path.

A few metres further on, you will discover a new dead end of the Rhine. Take a moment to observe the lush flora and fauna before you!





Revenez sur vos pas puis prenez la direction du Nord pour rejoindre la commune de Schœnau.

Kehren Sie um und fahren Sie nach Norden zur Stadt Schœnau.



Retrace your steps and head north to the town of Schœnau.



CIRCUIT TOURISTIQUE

A la découverte de la Voie Verte Tulla

Le Massif des Vosges

Die Vogesen / The Vosges Mountains



Une **aire de pique-nique** se présente à vous.


Face à vous, les différents **sommets des Vosges** se dessinent. Vous pouvez apercevoir la silhouette du Haut-Koenigsbourg, un château-fort érigé au **12ème siècle** pour défendre le territoire.

Saviez-vous que de nombreuses **légendes** existent sur les sommets des Vosges ? Fées, géants, rituels celtiques et tant d'autres sont associés à la montagne vosgienne. Le **massif du Taennchel**, situé à gauche du Haut-Koenigsbourg, serait parcouru par d'importantes **énergies telluriques**, déjà exploitées par les celtes pour leurs rituels !

Vor Ihnen erscheint ein Picknickplatz.

Vor Ihnen sind die verschiedenen Gipfel der Vogesen zu sehen. Sie können die Silhouette der Haut-Koenigsbourg sehen, einer Burg, die im 12. Jahrhundert zur Verteidigung des Gebiets errichtet wurde.


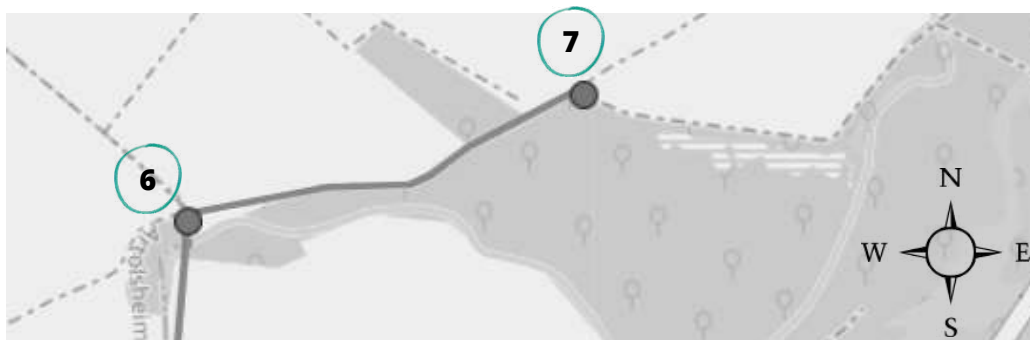
Wussten Sie, dass es viele Legenden über die Vogesengipfel gibt? Feen, Riesen, keltische Rituale und vieles mehr werden mit den Vogesen in Verbindung gebracht. Das Taennchel-Massiv, das sich links von der Haut-Koenigsbourg befindet, soll von bedeutenden tellurischen Energien durchzogen sein, die bereits von den Kelten für ihre Rituale genutzt wurden!



A picnic area appears before you.


In front of you, the various peaks of the Vosges mountains can be seen. You can see the silhouette of Haut-Koenigsbourg, a castle built in the 12th century to defend the territory.

Did you know that many legends exist about the Vosges summits? Fairies, giants, Celtic rituals and many others are associated with the Vosges mountains. The Taennchel massif, located to the left of the Haut-Koenigsbourg, is said to be traversed by important telluric energies, already exploited by the Celts for their rituals!





Rejoignez Schœnau par la digue Tulla.

Über den Tulla-Stausee geht es nach Schœnau.



Go to Schœnau via the Tulla dam.



Les cabanes abris

Unterstandshütten / Shelter huts



Voici une **ancienne cabane** permettant d'**abriter les agriculteurs** et leurs bêtes lorsque la météo se faisait capricieuse.

Elles servaient aussi d'abri aux villageois qui assuraient la surveillance permanente de la digue lors des crues du Rhin.

N'hésitez pas à vous y abriter si la pluie vient perturber votre balade !

Dies ist eine alte Hütte, die den Bauern und ihren Tieren bei schlechtem Wetter als Unterschlupf diente. Sie dienten auch als Unterschlupf für die Dorfbewohner, die den Deich bei Rheinhochwasser ständig bewachten.

Zögern Sie nicht, dort Unterschlupf zu suchen, wenn der Regen Ihren Spaziergang unterbricht!



This is an old hut used to shelter farmers and their animals when the weather was bad. It was also used as a shelter by the villagers who kept a permanent watch on the dike during the Rhine floods.

Don't hesitate to take shelter there if the rain disrupts your walk!



Vous vous apprêtez à emprunter **la digue Tulla** pour continuer votre balade. Cette digue a été érigée au **19^{ème} siècle** d'après les travaux de l'ingénieur badois **Johann Gottfried Tulla**.

Il s'agit de la **digue des hautes eaux** permettant de protéger le village en cas d'inondations !

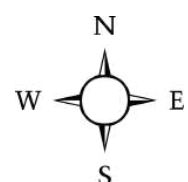
Sie sind dabei, den Tulla-Damm zu nehmen, um Ihre Wanderung fortzusetzen. Diese Talsperre wurde im 19. Jahrhundert nach den Plänen des badischen Ingenieurs Johann Gottfried Tulla gebaut.

Es ist der Hochwasserdamm, der das Dorf vor Überschwemmungen schützt!



You are about to take the Tulla dam to continue your walk. This dam was built in the 19th century according to the work of the Baden engineer Johann Gottfried Tulla.

It is the high-water dam that protects the village from flooding!



CIRCUIT TOURISTIQUE

A la découverte de la Voie Verte Tulla

Le Massif des Vosges et les châteaux d'Alsace

Die Vogesen und die Schlösser des Elsass/ The Vosges Mountains and the castles of Alsace



Si vous souhaitez prendre une **pause**, c'est l'endroit idéal !

Cette **aire de pique-nique** vous offre une **vue dégagée sur le massif des Vosges** et en y regardant bien, vous apercevrez la silhouette des **châteaux forts du centre Alsace**.

Saviez-vous que **l'Alsace est la région d'Europe** qui compte **le plus de châteaux forts** ? Vous pouvez aujourd'hui visiter leurs ruines au travers de jolies randonnées.

Le **Grand Ballon**, plus au sud est le **point culminant** du massif des Vosges ! Il atteint **1 423 mètres**.

Wenn Sie sich eine Pause gönnen wollen, ist dies der richtige Ort dafür!

Dieser Picknickplatz bietet einen freien Blick auf die Vogesen und wenn Sie genau hinschauen, sehen Sie die Silhouette der Schlösser des zentralen Elsass.

Wussten Sie, dass das Elsass die Region mit den meisten Schlössern in Europa ist? Heute kann man ihre Ruinen auf schönen Wanderungen besichtigen.

Der Grand Ballon, weiter südlich, ist der höchste Punkt des Vogesenmassivs! Sie erreicht 1.423 Meter.



If you want to take a break, this is the place to be!

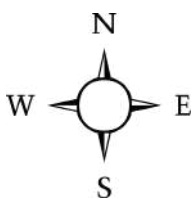
This picnic area offers a clear view of the Vosges mountain range and if you look closely, you will see the silhouette of the castles in central Alsace.

Did you know that Alsace is the region with the most castles in Europe? Today you can visit their ruins on beautiful walks.

The grand ballon, further south, is the highest point of the Vosges massif! It reaches 1,423 metres.



Continuez votre balade en direction du Nord-Est vers le village.



Setzen Sie Ihre Wanderung in nordöstlicher Richtung zum Dorf fort.



Continue your walk in a north-easterly direction towards the village.



CIRCUIT TOURISTIQUE

A la découverte de la Voie Verte Tulla

Les ponts barrages

Damm-Brücken / Dam bridges

Vous vous apprêtez désormais à traverser un **ancien pont barrage**. La commune en possède **deux**, l'autre se situe sur la partie nord de la digue Tulla !

Construits au **19ème siècle**, ils permettaient d'**empêcher le Rhin d'inonder** la commune de Schoenau et les villages voisins lors des **hautes eaux**.

Un **système de surveillance** était mis en place dès qu'une crue s'annonçait et lorsque c'était nécessaire, les **ponts étaient actionnés**.

À l'aide de **cordes**, on descendait le long des rainures, des **poutres en bois** afin de former un « **barrage** ». Cela permettait de **maîtriser le débit de l'eau** et ainsi **éviter les inondations**.

Lorsque la première poutre laissait passer de l'eau, les villageois de garde allaient consolider la fuite avec des sacs de sable !

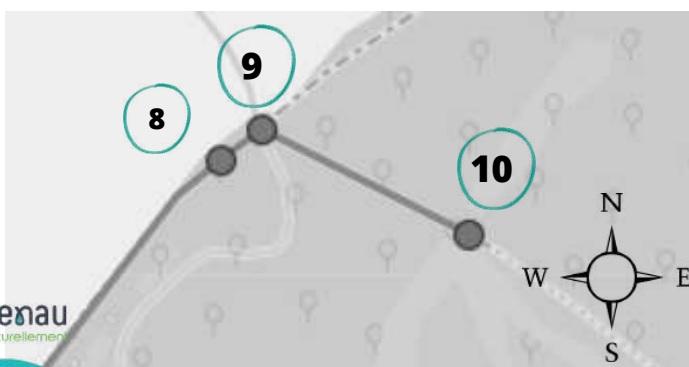
Sie überqueren nun eine alte Dammbrücke. Die Gemeinde hat zwei davon, der andere befindet sich auf dem nördlichen Teil des Tulladamms!
Im 19. Jahrhundert gebaut, verhinderten sie, dass der Rhein bei Hochwasser das Dorf Schoenau und die benachbarten Dörfer überflutete.
Ein Überwachungssystem wurde eingerichtet, sobald eine Überschwemmung erwartet wurde, und die Brücken wurden bei Bedarf aktiviert.
Seile wurden verwendet, um Holzbalken entlang der Rillen abzusenken und so eine "Wand" zu bilden. Dadurch war es möglich, den Wasserfluss zu kontrollieren und so Überschwemmungen zu vermeiden.
Wenn der erste Balken Wasser durchließ, gingen die wachhabenden Dorfbewohner hin und dichteten das Leck mit Sandsäcken ab!



You are now about to cross an old dam bridge. The community has two of them, the other one is located on the northern part of the Tulla dam!
Built in the 19th century, they prevented the Rhine from flooding the town of Schoenau and the neighbouring villages during high water.
A monitoring system was set up as soon as a flood was expected and the bridges were activated when necessary.
Ropes were used to lower wooden beams along the grooves to form a "wall". This made it possible to control the flow of water and thus prevent flooding.
When the first beam let water through, the villagers on guard would go and reinforce the leak with sandbags!



Vous retrouverez juste **après le pont**, un chemin qui vous mènera jusqu'à un autre bras mort du Rhin.



Gleich nach der Brücke finden Sie einen Weg, der Sie zu einer weiteren Sackgasse des Rheins führt.



Just after the bridge, you will find a path that leads you to another dead end of the Rhine.

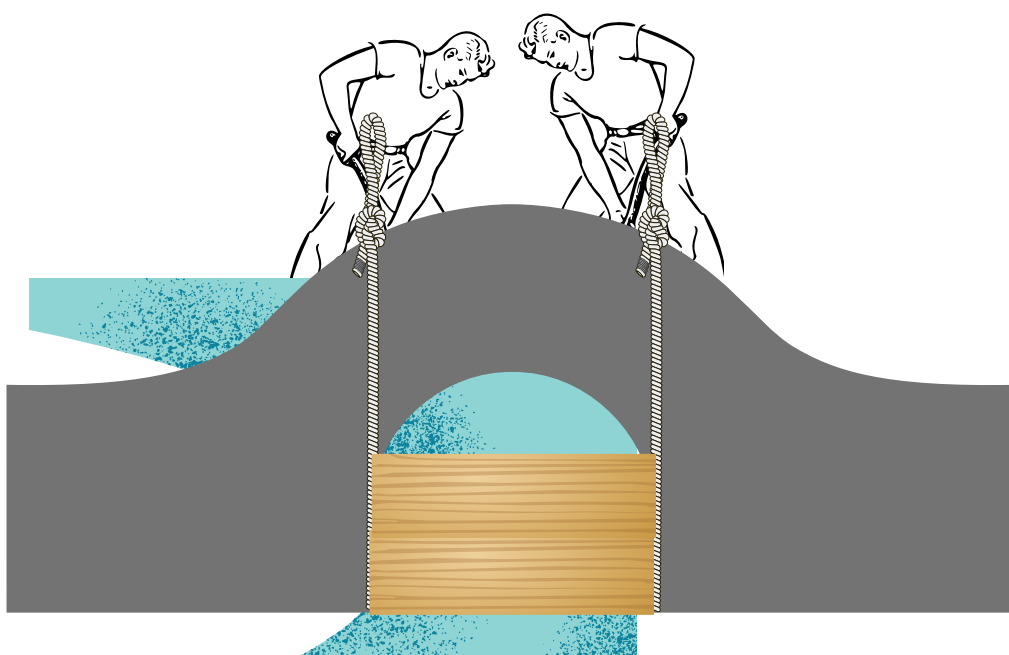
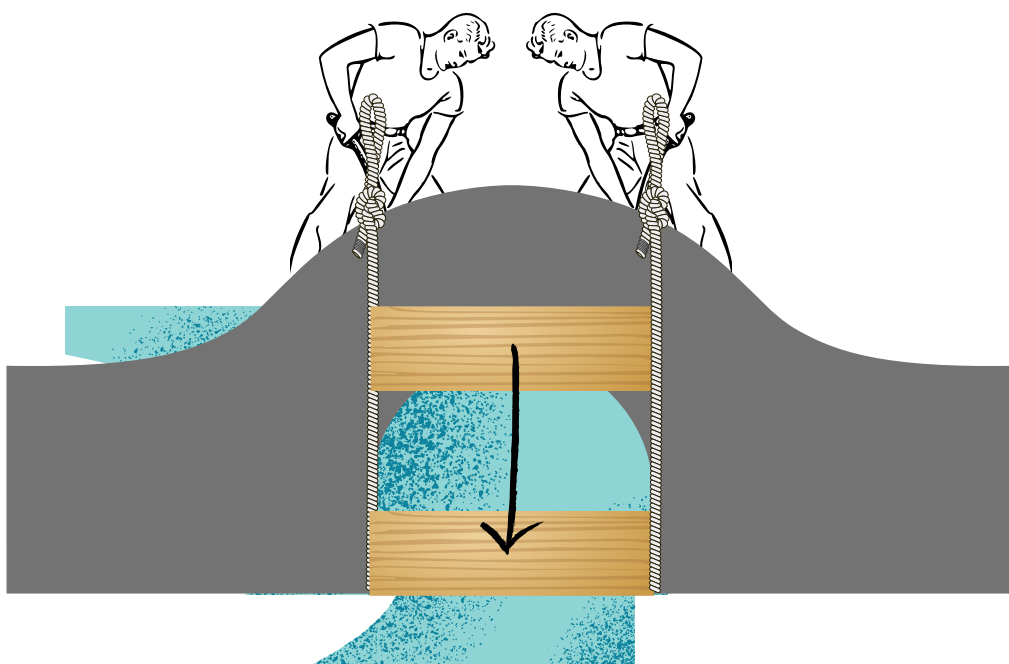


Schéma représentant le mécanisme du pont

Diagramm mit dem Brückenmechanismus / Drawing showing the bridge mechanism



Fort débit d'eau
Hoher Wasserdurchfluss /
High water flow



Faible débit d'eau
Geringer Wasserdurchfluss
/
Low water flow

Les bras morts du Rhin

Die Achterwasser des Rheins / The oxbow lakes of the Rhine



Admirez ce magnifique **point de vue** qui s'offre à vous. Prenez du temps pour vous **reposer** sur le banc et **profiter** de cet instant de **calme**.

Vous êtes face à un **bras mort du Rhin**. Il s'agit d'**anciens méandres** du fleuve qui ont été isolés. Plusieurs bras sont apparus après la rectification du cours du Rhin. Ces milieux aquatiques très riches en faune et en flore sont alimentés et dynamisés par de puissantes résurgences de la nappe phréatique.

Cachés au cœur de la forêt, ils nous offrent un **paysage naturel agréable et reposant**.

Bewundern Sie die herrliche Aussicht, die Sie erwartet. Nehmen Sie sich etwas Zeit, um sich auf der Bank auszuruhen und diesen Moment der Ruhe zu genießen.

Sie befinden sich in einem toten Arm des Rheins. Dies sind alte Mäander des Flusses, die isoliert wurden. Nach der Begradigung des Rheinlaufs entstanden mehrere Arme.

Versteckt im Herzen des Waldes, bieten sie uns eine angenehme und entspannende Naturlandschaft.



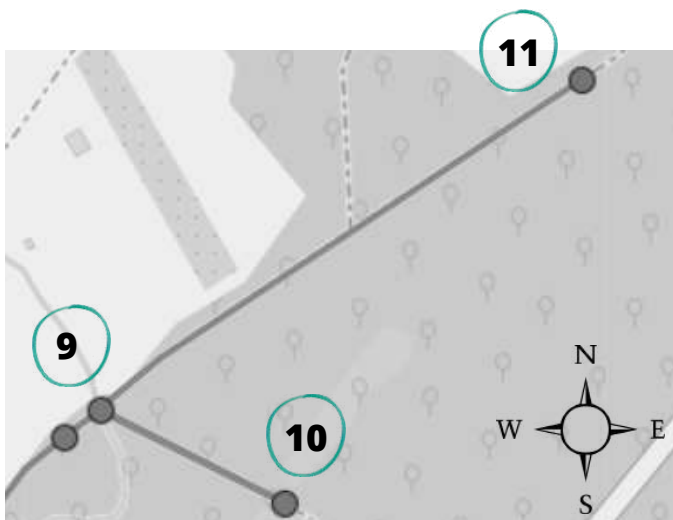
Admire the magnificent view that awaits you. Take some time to rest on the bench and enjoy this moment of calm.

You are facing a dead branch of the Rhine. These are former meanders of the river that have been isolated. Several branches appeared after the course of the Rhine was rectified.

Hidden in the heart of the forest, they offer us a pleasant and relaxing natural landscape.



Retournez sur vos pas puis reprenez la direction du Nord



Kehren Sie um und fahren Sie wieder nach Norden.



Retrace your steps and head north again



Les bornes remarquables de la Digue Tulla

Tulla Damm Wahrzeichen/ The Tulla Dam landmarks



Vous retrouverez tout le long de la digue Tulla **différentes bornes**. Sur la partie Sud de la digue, vous pouvez observer **trois bornes remarquables** à Schœnau.

Les **bornes 58 et 59** sont des bornes relai Rheinmark délimitant les bans communaux de :

- Artolsheim et Weisweil pour la borne 58
- Artolsheim, Weisweil et Schœnau pour la borne 59

Vous retrouverez l'explication de leur fonctionnement à la page suivante.

En plus de ces bornes relais, des **bornes kilométriques** sont également présentes.

Il s'agit de bornes spécifiques à la Digue Tulla indiquant **chaque kilomètre**, ici sur le tronçon de Marckolsheim. Elles ont été installées en **1842** le long de la digue des hautes eaux. Vous pouvez donc repérer le nombre de kilomètres que vous parcourez tout le long du parcours.

Entlang des Tulladamms finden Sie verschiedene Meilensteine. Auf dem südlichen Teil des Dammes sind drei bemerkenswerte Meilensteine in Schœnau zu sehen.

Die Poller 58 und 59 sind Rheinmark-Staffelpoller, die die Gemeindegrenzen von :

- Artolsheim und Weisweil für Markierung 58
- Artolsheim, Weisweil und Schoenau für Markierung 59

Eine Erläuterung ihrer Funktionsweise finden Sie auf der folgenden Seite.

Neben diesen Relaispollern gibt es auch Kilometerpoller.

Sie sind spezifisch für die Talsperre Tulla und geben jeden Kilometer ab der Stadt Marckolsheim an. Sie wurden 1842 entlang des Hochwasserdamms installiert. So können Sie sehen, wie viele Kilometer Sie auf der Strecke zurücklegen.



Along the Tulla dam you will find various milestones. On the southern part of the dam, you can see three remarkable milestones in Schœnau.

Bollards 58 and 59 are Rheinmark relay bollards delimiting the municipal boundaries of :

- Artolsheim and Weisweil for marker 58
- Artolsheim, Weisweil and Schoenau for marker 59

You will find an explanation of their operation on the following page.

In addition to these relay bollards, there are also mileage bollards.

They are specific to the Tulla dam and indicate each kilometre from the town of Marckolsheim. They were installed in 1842 along the high water dam. You can therefore see how many kilometres you are travelling along the route.



Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards



par Michel Butscha

De tous temps le Rhin a été une **voie de circulation** mais aussi de **limite** entre des Empires, des seigneuries ou des peuplades.

La puissance du fleuve et son « **Thalweg** », instable et variant au gré des inondations par des déplacements importants de sédiments, rendait la tâche difficile à ceux qui voulaient fixer une limite précise de leur pays.

Le thalweg est le chemin par lequel coulent les eaux des courants naturels. La ligne rejoint les points les plus bas d'une vallée ou dans le lit d'une rivière et où le courant, le cas échéant, est plus rapide.

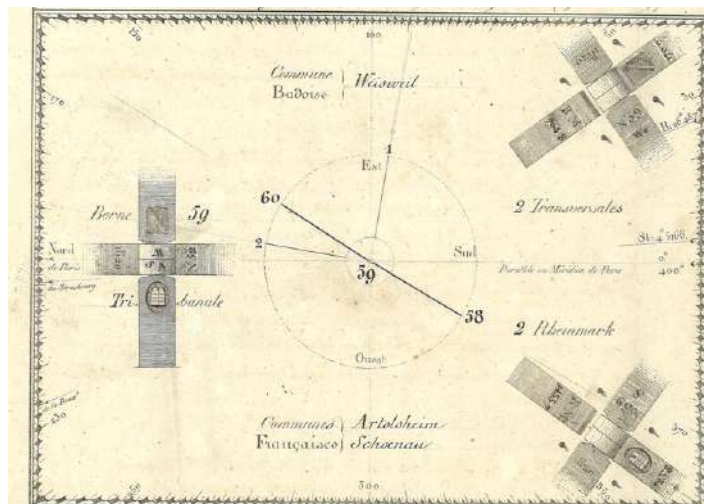
En 1769, le sieur Noblat, à la tête d'une commission entre Etats, donna son nom à une nouvelle frontière, indépendante du Thalweg, mais très difficile à établir. Après les péripéties de la Révolution française, et d'autres tentatives controversées, il fut décidé en 1815 de revenir au Thalweg pour définir la limite de souveraineté.

En 1817, une commission se réunit à Bâle, et décida de revenir à la **frontière Noblat**, la déviant toutefois sur le bras le plus proche quand elle passait sur la terre ferme, mais la laissant traverser les îles.

Les **nouvelles limites** des propriétés furent marquées par des **bornes Rheinmark**, entourées de peupliers. Des **repères secondaires** furent placés sur la terre ferme pour qu'en cas de disparition des bornes, on puisse facilement retrouver leur emplacement.

Le **ban communal de Schœnau** s'étend alors de la **borne Rheinmark 59 à la 62ème**.

Nous avons la chance de nous trouver devant la borne secondaire de la borne n°59 délimitant les bans communaux d'Artolsheim, de Weisweil (Allemagne) et de Schœnau.



Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards



Comment fonctionnent les bornes ?

Observez bien la borne sur toute ses faces.

- **Le trait gravé** sur le dessus de la borne indique la direction de l'axe entre la borne n°59 située sur une île au milieu de fleuve et le clocher le plus proche, en l'occurrence ici celui de Schœnau.

- **La face de la borne vers le village** indique la distance entre le clocher et la borne relais présente

- **La face opposée** indique la distance entre la borne relais et la borne Rheinmark n°59 située sur la frontière

- **L'inscription S 59** indique qu'il s'agit de la borne relais située sur le ban communal de Schœnau, en rapport avec la borne Rheinmark n°59.

- **E L** signifie Elsass Lothringen (Alsace Lorraine), ces lettres ont été regravées après 1870 par l'Empire Allemand, en remplacement de la fleur de Lys initiale.

- **L'inscription 1820** indique la date à laquelle la borne a été construite.

Il faut imaginer qu'à l'époque, des tranchées ont été coupées à travers les forêts et les îles, plantées avec des bordures de saules et de peupliers. Cela dans le but d'avoir une vue dégagée depuis le clocher en passant par la borne relais présente devant vous, jusqu'à la borne Rheinmark située sur la frontière.



Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Seit jeher ist der Rhein ein Verkehrsweg, aber auch eine Grenze zwischen Reichen, Herrschaften und Völkern. Die Kraft des Flusses und sein "Thalweg", der instabil ist und je nach Hochwasser durch die erhebliche Verlagerung von Sedimenten variiert, machten es denjenigen schwer, die eine genaue Grenze für ihr Land festlegen wollten.

1769 gab Sieur Noblat an der Spitze einer zwischenstaatlichen Kommission einer neuen, vom Thalweg unabhängigen, aber sehr schwierig zu errichtenden Grenze seinen Namen. Nach dem Auf und Ab der Französischen Revolution und anderen kontroversen Versuchen wurde 1815 beschlossen, zum Thalweg zurückzukehren, um die Grenze der Souveränität zu definieren.

1817 tagte eine Kommission in Basel und beschloss, zur Noblat-Grenze zurückzukehren, sie jedoch beim Überqueren des Festlandes auf den nächstgelegenen Ast zu verlegen, sie aber über den Inseln zu belassen.

Die neuen Grundstücksgrenzen wurden mit Rheinmarksteinen markiert, umgeben von Pappeln. Sekundäre Markierungen wurden auf dem Festland platziert, so dass bei einem Verlust der Markierungen ihr Standort leicht gefunden werden kann.

Das Gemeindegebiet von Schoenau erstreckt sich von der Rheinmark 59 bis zur 62.

Wir haben das Glück, vor dem zweiten Grenzstein der Markierung 59 zu stehen, die die Gemeindebanns von Artolsheim, Weisweil und Schoenau abgrenzt.



From time immemorial, the Rhine has been a route for traffic, but also a boundary between empires, lordships and peoples.

The power of the river and its "Thalweg", which is unstable and varies according to the floods due to the significant displacement of sediments, made it difficult for those who wanted to establish a precise boundary for their country.

In 1769, Sieur Noblat, at the head of a commission between the States, gave his name to a new border, independent of the Thalweg, but very difficult to establish. After the ups and downs of the French Revolution and other controversial attempts, it was decided in 1815 to return to the Thalweg to define the boundary of sovereignty.

In 1817, a commission met in Basel, and decided to return to the Noblat boundary, deviating it, however, to the nearest branch when it passed over the mainland, but leaving it to cross the islands.

The new property boundaries were marked by Rheinmark markers, surrounded by poplars. Secondary markers were placed on the mainland so that if the markers were lost, their location could be easily found.

Schoenau's municipal boundaries extend from Rheinmark 59 to 62.

We are lucky enough to be standing in front of the secondary boundary marker of the 59th marker, which delimits the communal boundaries of Artolsheim, Weisweil and Schoenau.



Les bornes Rheinmark

Rheinmark-terminals / Rheinmark bollards

Wie funktionieren die Poller?

Betrachten Sie den Poller von allen Seiten.

-Die auf der Oberseite des Pollers eingravierte Linie gibt die Richtung der Achse zwischen dem Poller Nr. 59, der sich auf einer Insel in der Mitte des Flusses befindetet, und dem nächstgelegenen Glockenturm, in diesem Fall dem von Schoenau, an.

-Die Stirnseite des Meilensteins in Richtung des Dorfes zeigt die Entfernung zwischen dem Glockenturm und dem heutigen Meilenstein

-Die gegenüberliegende Seite gibt die Entfernung zwischen dem Relaisposten und dem an der Grenze befindlichen Rheinmark-Posten Nr. 59 an

-Die Aufschrift S 59 weist darauf hin, dass es sich um die Relaisstelle auf dem Gemeindebann von Schoenau handelt, in Verbindung mit der Rheinmarkstelle Nr. 59.

-E L bedeutet Elsass Lothringen, diese Buchstaben wurden nach 1870 vom Deutschen Kaiserreich neu eingraviert und ersetzen die Initialen fleur-de-lis.

-Die Inschrift 1820 gibt das Datum an, an dem der Meilenstein errichtet wurde.

Man kann sich vorstellen, dass zu dieser Zeit Gräben durch die Wälder und Inseln gezogen wurden, die mit Weiden- und Pappelsäumen bepflanzt wurden. Dies geschah, um einen ungehinderten Blick vom Kirchturm über die vor Ihnen liegende Relaisstelle zur Rheinmarkstelle an der Grenze zu haben.



How do the bollards work?

Look closely at the bollard on all sides.

-The line engraved on the top of the bollard indicates the direction of the axis between the bollard n°59 located on an island in the middle of the river and the nearest bell tower, in this case the one of Schoenau.

-The side of the milestone towards the village indicates the distance between the bell tower and the present milestone

-The opposite side indicates the distance between the relay post and the Rheinmark post n°59 located on the border

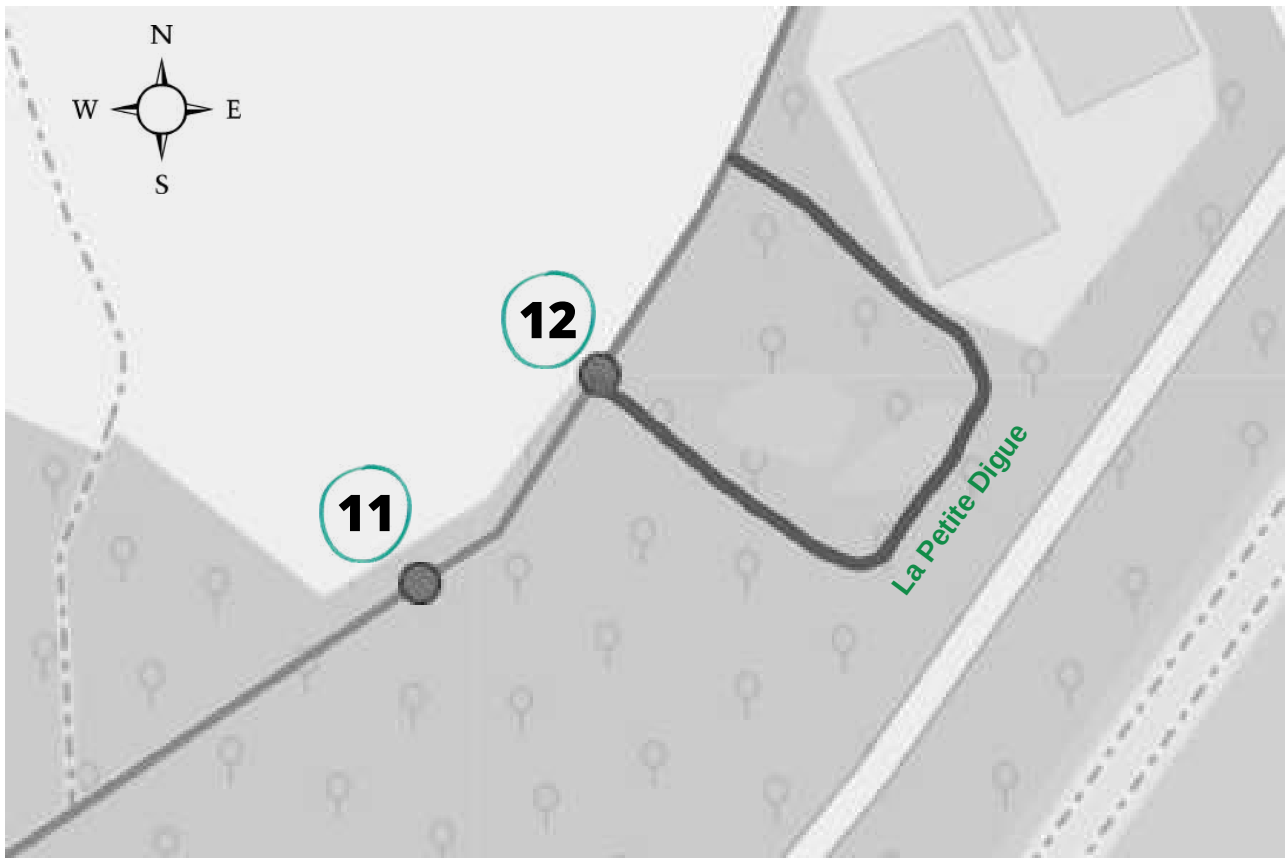
-The inscription S 59 indicates that it is the relay post located on the communal ban of Schoenau, in connection with the Rheinmark post n°59.

-E L stands for Elsass Lothringen (Alsace Lorraine), these letters were regravred after 1870 by the German Empire, replacing the initial fleur-de-lis.

-The inscription 1820 indicates the date when the milestone was built.

It is to be imagined that at that time trenches were cut through the forests and islands, planted with willow and poplar borders. This was done in order to have an unobstructed view from the church tower through the relay post in front of you to the Rheinmark post on the border.





Continuez d'avancer sur la digue en direction du Nord.

Auf dem Deich weiter in nördlicher Richtung.



Continue along the dyke in a northerly direction.



A la découverte de la petite digue

Den kleinen Deich entdecken / Discovering the small dike



La "**petite digue**" est la plus ancienne protection contre les crues. Elle date du début du **19^{ème} siècle**.

Jusque dans les années 1960, une **procession** y était effectuée le 1^{er} mai avec les **fidèles** du village afin de demander la **protection contre les inondations**, provoquées par le Rhin.

Attention le chemin n'est pas encore praticable en vélo mais un projet d'aménagement est en cours.

Der "kleine Deich" ist der älteste Hochwasserschutz. Sie stammt aus den 1800er Jahren.

Bis in die 1960er Jahre fand hier am 1. Mai eine Prozession statt, bei der die Gläubigen des Dorfes um Schutz vor den vom Rhein verursachten Überschwemmungen baten.

Wenn Sie den Weg nehmen, sollten Sie darauf achten, dass er mit dem Fahrrad nicht leicht zugänglich ist.



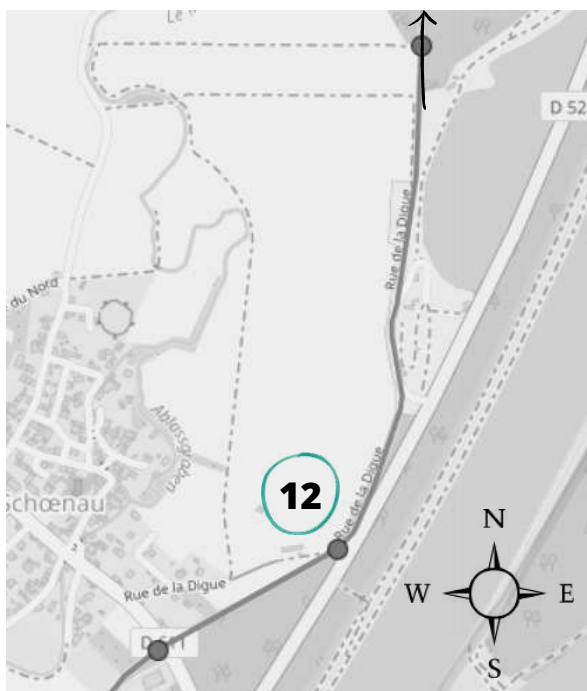
The "small dike" is the oldest flood protection. It dates back to the 1800s.

Until the 1960s, a procession was held here on 1 May with the village faithful to ask for protection from the floods caused by the Rhine.

Beware if you take the path, it is not easily accessible by bicycle.



Rejoignez la partie Nord de la digue Tulla. Traversez la rue du Canal d'Alsace puis suivez la direction du camping de Schoenau.



Anschluss an den nördlichen Teil des Tulla-Damms. Überqueren Sie die Rue du Canal d'Alsace und folgen Sie der Richtung des Campingplatzes Schoenau.



Join the northern part of the Tulla dam. Cross the Rue du Canal d'Alsace and follow the direction of the Schoenau campsite.



La biodiversité de la forêt rhénane

Die Artenvielfalt des Rheinwaldes / The biodiversity of the Rhine forest

Une **nature luxuriante** et une **atmosphère paisible**. Voilà comment nous pourrions définir la forêt rhénane. Ses arbres verts, ses lianes, sa végétation touffue, nous rappellent la **jungle**.

Au total, les travaux de rectification et d'endiguement initiés par Tulla, puis les aménagements pour la production d'électricité, ont entraîné la **disparition de près de 8 000 hectares de forêts et bras d'eau** dont **450 hectares** sur la commune de Schoenau !

Aujourd'hui **protégée par le réseau Natura 2000**, un programme de réintroduction des espèces animales et végétales a vu le jour. Le castor, qui avait presque disparu d'Alsace, a été réintroduit sur le territoire au début des années 2000.

On dénombre plus de **500 espèces de végétaux** différentes ! La forêt rhénane compte 30% d'espèces végétales supplémentaires par rapport aux autres forêts de plaine.

Üppige Natur und eine friedliche Atmosphäre. So könnte man den Rheinwald definieren. Seine grünen Bäume, seine Lianen, seine dichte Vegetation, erinnern an den Dschungel.

Insgesamt führten die von Tulla initiierten Begrädnigungs- und Aufstauungsarbeiten und der damit verbundene Ausbau der Stromerzeugung zum Verschwinden von fast 8.000 Hektar Wald und Gewässern, davon 450 Hektar in der Gemeinde Schönau!

Heute steht das Gebiet unter dem Schutz des Natura 2000-Netzwerks und es wurde ein Programm zur Wiederansiedlung von Tier- und Pflanzenarten gestartet. Der Biber, der aus dem Elsass fast verschwunden war, wurde Anfang der 2000er Jahre wieder in dem Gebiet angesiedelt. Es gibt mehr als 500 verschiedene Pflanzenarten! Der Rheinwald hat 30% mehr Pflanzenarten als andere Tieflandwälder.

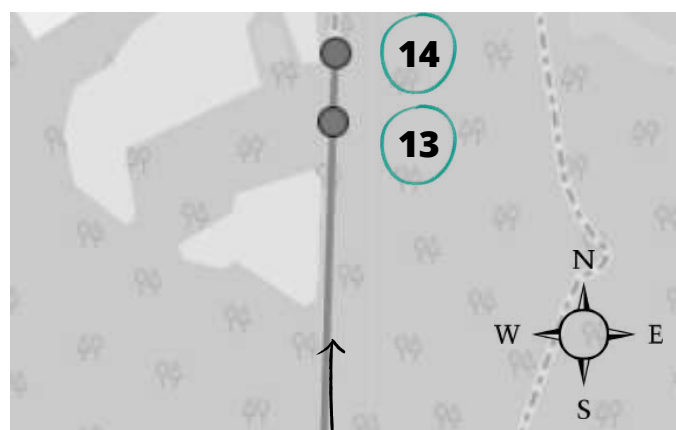


Lush nature and a peaceful atmosphere. This is how we could define the Rhine Forest. Its green trees, its lianas, its dense vegetation, remind us of the jungle.

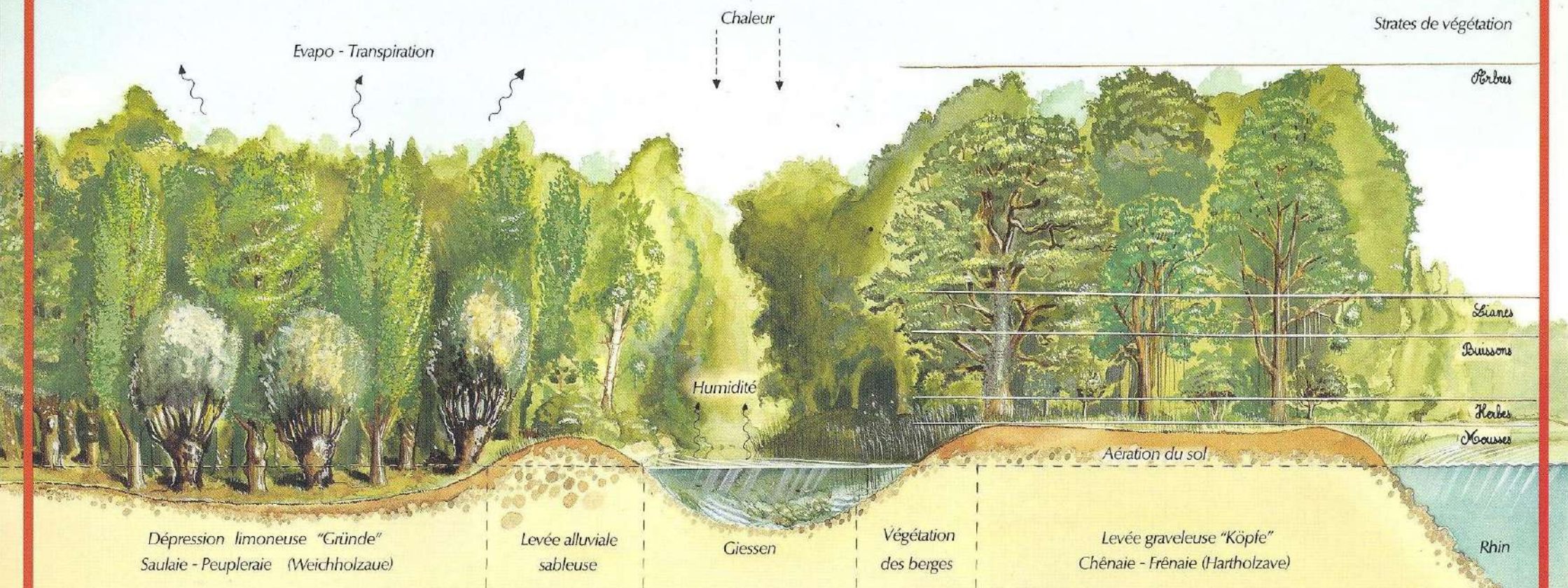
In total, the rectification and damming work initiated by Tulla, followed by the development of power generation, led to the disappearance of almost 8,000 hectares of forest and waterways, including 450 hectares in the municipality of Schoenau!

Today, protected by the Natura 2000 network, a programme for the reintroduction of animal and plant species has been launched. The beaver, which had almost disappeared from Alsace, was reintroduced to the area in the early 2000s.

There are more than 500 different plant species! The Rhine forest has 30% more plant species than other lowland forests.



RICHESSE ET ORIGINALITE DE LA FORET RHENANE



SON ECOLOGIE

- Chaleur estivale due au climat de confinement du fossé rhénan.
- Humidité de l'air et du sol garantie pendant la saison de végétation.
- Bonne aération du sol malgré l'humidité, qui favorise l'activité des micro-organismes dans le sol et évite l'asphyxie des racines.

Ces conditions, optimales pour la croissance des végétaux, expliquent les tailles exceptionnelles qu'atteignent ici certains arbres.

SA STRUCTURE

- Aspect très hétérogène, lié à la présence de nombreuses strates de végétation qui confèrent une grande diversité à la structure forestière
- Richesse en lianes, espèces.
- Absence de litière malgré la luxuriance de la végétation.

Le crash du Lancaster du 27 Avril 1944

Der Lancaster-Absturz vom 27. April 1944 / The Lancaster crash of April 27, 1944

Lancaster MK 1

LL 801 LS-J du 15^{ème} Squadron
Royal Air Force



Léonard Miller	Pilote	<i>Evadé</i>
Alfred Beazley-Long	Mécanicien	<i>Prisonnier</i>
John-Gordon Eastman	Navigateur	<i>Décédé</i>
Georges Mead	Bombardier	<i>Prisonnier</i>
Arthur Mathews	Radio	<i>Décédé</i>
Wilbert Cully	Mitrailleur	<i>Décédé</i>
Robert Watson	Mitrailleur	<i>Décédé</i>

Equipage du Lancaster MK 1

Lancaster MK 1 Besatzung/ Lancaster MK 1 crew

Le crash du Lancaster du 27 Avril 1944

Der Lancaster-Absturz vom 27. April 1944 / The Lancaster crash of April 27, 1944

La **Seconde Guerre mondiale** n'a pas épargné le village de Schöenau. En 1944, à quelques mètres de là, un **avion allemand** a abattu un **Lancaster anglais** qui est venu s'**écraser dans la forêt**. Quatre membres de l'équipage sont décédés, le pilote a réussi à s'échapper et deux autres membres ont été fait prisonniers. Les victimes sont inhumées au cimetière du village.

En **1993**, les deux pilotes, allemand et anglais se retrouvent à Schöenau. C'est à ce moment-là que le pilote allemand à avouer avoir **tiré ses fusées de détresse afin d'éclairer le sol** pour que le pilote anglais puisse **sauter en parachute**. Il a risqué sa vie par cette action, car il aurait pu se faire repérer par les autres avions britanniques et être abattu à son tour.

Der Zweite Weltkrieg verschonte das Dorf Schöenau nicht. 1944 schoss ein deutsches Flugzeug wenige Meter entfernt einen englischen Lancaster ab, der in den Wald stürzte.

1993 treffen sich die beiden Piloten wieder. In diesem Moment gab der deutsche Pilot zu, seine Notfackeln abgefeuert zu haben, um den Boden zu beleuchten, damit der englische Pilot mit dem Fallschirm abspringen konnte. Er riskierte mit dieser Aktion sein Leben, weil er von anderen britischen Flugzeugen hätte entdeckt und abgeschossen werden können.

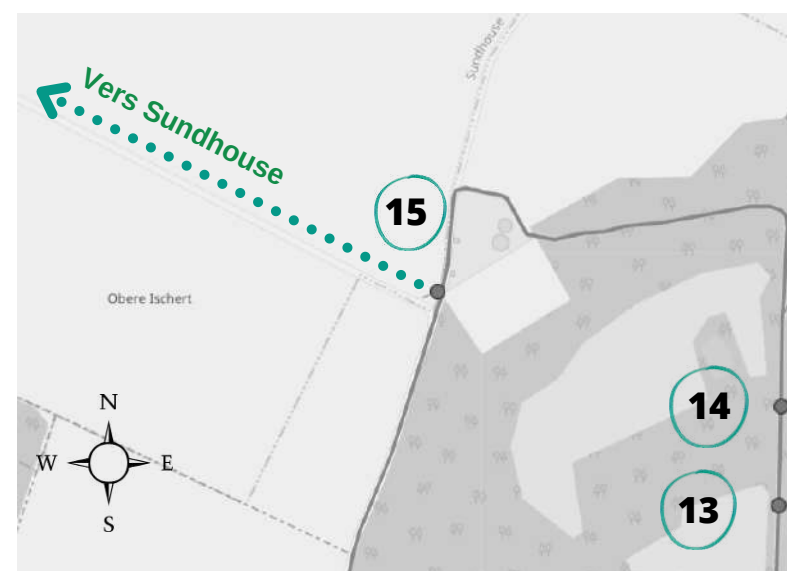


The Second World War did not spare the village of Schöenau. In 1944, a few meters away, a German plane shot down an English Lancaster which crashed into the forest.

In 1993, the two pilots meet again. It was at this moment that the German pilot admitted having fired his distress flares in order to light up the ground so that the English pilot could parachute. He risked his life with this action because he could have been spotted by other British planes and be shot down in turn.



Reprenez la direction du Nord pour sortir de la forêt puis dirigez-vous vers le village. Vous pouvez également récupérer le canal du Rhône au Rhin en passant par Sundhouse (*cf. flèche*).



Verlassen Sie den Wald in Richtung Norden und gehen Sie zum Dorf. Sie können auch über den Rhein-Rhône-Kanal durch Sundhouse fahren (siehe Pfeil).



Head north out of the forest and towards the village. You can also take the Rhone-Rhine Canal through Sundhouse (see arrow).



Vers la Motte Castrale

In Richtung der Motte Castrale/ Towards the Motte Castrale



Après cette balade à travers la jungle rhénane, vous voici de retour dans les **champs** alsaciens ! Dirigez-vous vers la dernière étape de ce parcours, dans le **village**, pour découvrir un vestige datant de l'**époque moyenâgeuse** !

Erigée du temps des **Seigneurs de Schœnau**, elle est l'une des mottes castrales les **mieux préservées** d'Alsace.

Un **panneau explicatif** se trouve en face de la motte ! Vous pourrez en apprendre plus son histoire.

Nach diesem Spaziergang durch den Rheinschungel sind Sie zurück auf den elsässischen Feldern!
Fahren Sie in Richtung Dorf und entdecken Sie ein Überbleibsel aus dem Mittelalter!

Sie wurde zur Zeit der Herren von Schœnau erbaut und ist eine der am besten erhaltenen Mottes Castrales im Elsass.

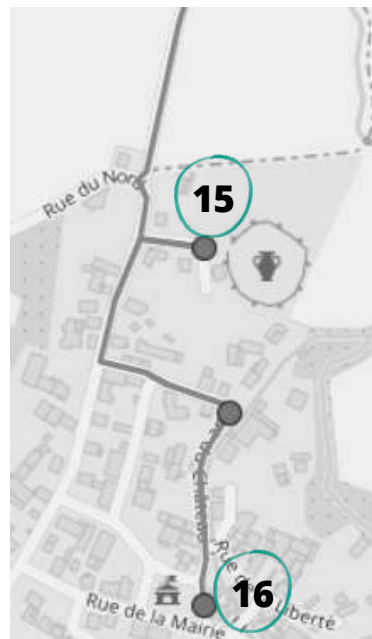
Vor dem Grabhügel befindet sich eine Erklärungstafel! Sie können mehr über seine Geschichte erfahren.



After this walk through the Rhine jungle, you are back in the Alsatian fields!
Head towards the village to discover a vestige dating from the Middle Ages!

Built at the time of the Lords of Schœnau, it is one of the best preserved mottes castrales in Alsace.

An explanatory panel is located in front of the mound!
You can learn more about its history.



Rejoignez ensuite la dernière étape de ce circuit, le **Moulin de Schœnau** en longeant le Muhlbach.

Dann folgt die letzte Etappe dieser Tour, die Moulin de Schœnau entlang des Mühlbachs.



Then join the last stage of this tour, the Moulin de Schœnau along the Muhlbach.



Le Moulin de Schœnau

Schönauer Mühle / The Schoenau Mill

Un peu d'histoire :

Des mentions du moulin remontent au **13ème siècle**, indiquant qu'il était lié à la Motte Castrale, et donc aux Seigneurs de Schœnau. Il est le dernier des **5 moulins** présents sur le Muhlbach ! Vous pouvez vous aventurer aux moulins d'Artolsheim, Mackenheim, Marckolsheim et Artzenheim.

A l'époque, le moulin possédait une batteuse à céréales. Une taxe, appelée dîme y était prélevée.

Au **18ème siècle**, le moulin prit feu et fut reconstruit à l'identique.

Il sera de nouveau **brûlé en 1939**, lorsque les troupes allemandes envahirent le village. Des incendies **détruisirent 70% du village** dont le moulin. Il sera reconstruit sur dommage de guerre en 1947.

En **2002**, il est racheté par la commune qui le transforme en **logement**.

En **2008**, s'initie un projet de **transition écologique** pour transformer le moulin en **centrale hydro-électrique**.

C'est finalement en **2017**, après de nombreux obstacles que le **projet se finalise**.

Depuis, la centrale **produit l'équivalent de l'électricité de l'éclairage public de Schœnau** et permet la **réduction de 50 tonnes** de gaz à effet de serre. Une **passerelle à poisson** a été construite afin de restaurer la continuité écologique du Muhlbach au droit du Moulin.



Le Moulin de Schoœnau

Schœnauer Mühle / The Schoenau Mill

Eine kleine Geschichte:

Die Erwähnung der Mühle geht bis ins 13. Jahrhundert zurück, was darauf hindeutet, dass sie mit der Motte Castrale und damit mit den Herren von Schoœnau verbunden war. Es ist die letzte der 4 Mühlen am Mühlbach!

Damals hatte die Mühle eine Getreidedreschmaschine. Es wurde eine Steuer, der sogenannte Zehnte, erhoben.

Im 18. Jahrhundert fing die Mühle Feuer und wurde baugleich wieder aufgebaut.

Endgültig zerstört wurde sie 1939, als deutsche Truppen in das Dorf einmarschierten und Brände verursachten, die 70 % des Dorfes, einschließlich der Mühle, zerstörten. Infolge von Kriegsschäden wurde es 1947 wiederaufgebaut.

Im Jahr 2002 wurde es von der Gemeinde gekauft, die es in Wohnraum umwandelte.

Im Jahr 2008 wurde ein ökologisches Übergangprojekt initiiert, um die Mühle in ein Wasserkraftwerk umzuwandeln.

Nach vielen Hindernissen wurde das Projekt schließlich 2017 fertiggestellt.

Seitdem produziert das Kraftwerk das Äquivalent des Stroms für die öffentliche Beleuchtung in Schönau und hat die Treibhausgasemissionen um 50 Tonnen reduziert. Um die ökologische Durchgängigkeit des Mühlbachs an der Mühle wiederherzustellen, wurde ein Fischpass gebaut.



A little history:

Mention of the mill dates back to the 13th century, indicating that it was linked to the Motte Castrale, and thus to the Lords of Schoœnau. It is the last of the 4 mills on the Muhlbach!

At the time, the mill had a grain threshing machine. A tax, called a tithe, was levied.

In the 18th century, the mill caught fire and was rebuilt identically.

It was definitively destroyed in 1939, when German troops invaded the village, causing fires that destroyed 70% of the village, including the mill. It was rebuilt as a result of war damage in 1947.

In 2002, it was bought by the commune, which transformed it into housing.

In 2008, an ecological transition project was initiated to transform the mill into a hydroelectric power station.

It was finally in 2017, after many obstacles that the project was finalised.

Since then, the power station has produced the equivalent of the electricity for Schoœnau's public lighting and has reduced greenhouse gas emissions by 50 tonnes. A fish pass was built to restore the ecological continuity of the Muhlbach at the mill.

